ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОКРАСОК В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ИХ ПЕРЕВОДЫ НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК.

Кудратова Матлуба Содиковна¹

¹ *Ассистент Каршинское Негосударственное Учреждение
Университет Экономики и Педагогике.
<https://orcid.org/0009-0005-2795-3420>*

ИНФОРМАЦИЯ О СТАТЬЕ

АБСТРАКТНЫЙ:

ИСТОРИЯ СТАТЬИ:

Received: 28.11.2024

Revised: 29.11.2024

Accepted: 30.11.2024

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

*стилистические
особенности,
восприятие текста,
монологи, диалоги,
метафоры, гиперболы,
ирония, оксюмороны,
риторические вопросы,
психологическое
состояние персонажей,
перевод на узбекский
язык, ритмическая
структура,
художественные
сравнения, символика,
эмоциональная
насыщенность,
внутренние
переживания героев.*

*Статья посвящена анализу произведений
Фёдора Михайловича Достоевского с акцентом
на стилистические особенности и их влияние
на восприятие текста. Особое внимание
уделено стилю Достоевского, который
служит не только художественной, но и
идейной цели, создавая многослойные образы и
динамичные монологи диалоги. В тексте
анализируются различные стилистические
средства, такие как метафоры, гиперболы,
ирония, оксюмороны, а также риторические
вопросы, которые помогают передать
психологическое состояние персонажей и
усиливают драматизм ситуации. Пример из
перевода демонстрирует, как в тексте
сохраняются ритмическая структура,
метафоры и художественные сравнения, что
позволяет точнее передать атмосферу
оригинала. Также в статье обсуждается
использование символики и эмоциональной
насыщенности в произведениях Достоевского,
что помогает создать глубокие образы и
передать внутренние переживания героев.*

ВВЕДЕНИЕ. Фёдор Михайлович Достоевский — один из величайших русских писателей XIX века, чье творчество отличается многослойностью, глубокой

психологической разработкой персонажей, философской сложностью и уникальным стилем и сложной структурой и глубоким философским содержанием. Одним из ключевых элементов его произведений является стилистическая окраска, которая выполняет не только художественную, но и идейную функцию. Среди узбекских переводчиков великий писатель, мастер слов Ибрахим Гофуров – писатель, который переводил произведения писателя на узбекский язык. Большая часть перевода выполнена на высоком уровне, сохраняет разнообразные релевантные свойства оригинальных произведений.

Многообразие стилей и речевых регистров. Достоевский мастерски использует разнообразные стилистические регистры, создавая живую картину общества. В его произведениях звучат голоса представителей самых разных социальных слоев: от беднейших обывателей до интеллигентов и аристократии. Например: «Преступление и наказание»: язык Раскольникова — напряжённый, философский, внутренне противоречивый — отражает его терзания и попытки оправдать себя.

*Прошло еще с полчаса. Раскольников открыл глаза и вскинулся опять навзничь, заломив руки за голову... «Кто он? Кто этот вышедший из-под земли человек? Где был он и что видел? Он видел все, это несомненно. Где ж он тогда стоял и откуда смотрел? Почему он только теперь **выходит из-под полу?** И как мог он видеть, — разве это возможно?... Гм... продолжал Раскольников, холодея и вздрагивая, а футляр, который нашел Николай за дверью: разве это тоже возможно? Улики? **Стотысячную черточку просмотришь, вот и улика в пирамиду египетскую! Муха летала, она видела! Разве так возможно?»** И он с омерзением почувствовал вдруг, как он ослабел, физически ослабел.*

«Я это должен был знать, — думал он с горькою усмешкой, — и как смел я, зная себя, предчувствуя себя. брать топор и кровавиться. Я обязан был заранее знать... Э! да ведь я же заранее и знал!..» прошептал он в отчаянии.

Ҳар икковлари ҳам хонадан секингина чиқиб кетишди ва эшикни юзига ёпишди. Тагин ярим соатлар чамаси ўлди Раскольников кўзларини очди ва бошига қўлларини чамбар-час қилиб, чалқанча тушиб ётди... «У ким? Ер тагидан чиққан бу одам ким? У қаерда экан, нималарни кўрди экан? У ҳаммасини кўрган, бунга шак-шубҳа йўқ. Унда қайси ерда туриб, ҳаммасини кўрди экан? Нега шунча пайтдан бери индамай, энди ғимирлаб колди? Қандай қилиб кўрди экан-а, нахотки бу мумкин бўлса?... Хм... - дерди ўзига ўзи Раскольников эти увушиб, қалтирок босаркан, Николай эшикнинг орқасидан топиб олган нарса-чи: нахот шундай бўлиши мумкин бўлса? Ашёвий далиллар? Қирқ минг ерини кўриб, бир жойини кўрмай қолсанг, тамом, шу қилча нарса сенга қарши Миср эхромидай айбномага айланади! **Пашша учибди, фил кўрибди!** Нахот шундай бўлса?»

Шунда у жисми буткул кувватсиз бўлиб қолганлигини ҳис қилди ва ғижиниб кетди. «Мен шундай бўлишини билишим керак эди, - деб ўйлади у **аччик жилмайиб**, ўзимни била туриб, ўзимнинг қандай бўлишимни ҳис қила туриб, кўлимга болта кўтаришга қандай журъат қилдим экан. Қандай қилиб қон тўк дим. Мен буни одан билишим керак эди... Э! Ростна ҳам,

мен буни олдиндан билар эдим-ку!...» дахшат ичида. пичирлади у. (Жиноят ва Жазо. «Илм-зиё-заковат» Т.-2021:, 353)

Это предложение насыщено образностью и относится к и художественной речи и разговорной речи, а на узбекский язык переведено очень красиво. Давайте разберём его подробно: Смысл. Речь идёт о внимательном рассмотрении чего-то (например, улики или следов) и тщательном анализе множества мелочей. В этой маленькой отрывке мы можем встретить очень много виды тропов:

Сравнение с "стотысячной чёрточкой" и "пирамидой египетской" подчеркивает масштаб работы: из множества мелких деталей складывается что-то значительное, например, доказательство.

"Муха летала, она видела" – это ироничное замечание, указывающее на то, что даже малейшие детали могут оказаться важными для выяснения правды.

Виды тропов: **Метафора** – "*стотысячную чёрточку просмотришь*" ? Қирқ минг ерини кўриб, бир жойини кўрмай қолсанг, (тщательная работа с мельчайшими деталями); "*улика в пирамиду египетскую*" (шу қилча нарса сенга қарши Миср эхромидай айбномага айланади!) (огромное, монументальное доказательство); *вышедший из-под земли человек, Почему он только теперь выходит из-под полу* (Троп возникает в образном выражении, которое не следует понимать буквально. Метафоры здесь создают образ, усиливая эффект неожиданности или загадочности.)

Гипербола – преувеличение чисел ("стотысячную чёрточку") и масштаба работы. *Қирқ минг ерини кўриб, бир жойини кўрмай қолсанг*, (тщательная работа с мельчайшими деталями);

Сравнение – "*улика в пирамиду египетскую*" (шу қилча нарса сенга қарши Миср эхромидай айбномага айланади!) (огромное, монументальное доказательство), сопоставление мелкой улики с масштабной египетской пирамидой.

Ирония – "Муха летала, она видела" (*Пашиша учибди, фил кўрибди!*) подчёркивает мимолётность и кажущуюся незначительность того, что на самом деле может оказаться важным.

Оксюморон. «Я это должен был знать, — думал он с горькою усмешкой, В данном предложении **горькая усмешка** является примером **оксюморона** (или **контрфразы**). Здесь "горькая усмешка" — это сочетание двух противоположных понятий: **горечь** (эмоция, связанная с болью, разочарованием) и **усмешка** (обычно ассоциируется с чем-то легким, ироничным или даже радостным). Вместе они подчеркивают внутреннюю боль и противоречие персонажа, который осознает свою ошибку и беспомощность в сложившейся ситуации.

Этот отрывок раскрывает внутренний монолог Раскольниковова, который переживает глубокий психологический кризис. Его мысли хаотичны, полны сомнений и противоречий. Он осознает свою вину, но одновременно пытается оправдать свои действия, размышляя о "невозможных" вещах и пытаясь понять, как мог он совершить преступление.

Как видим, в приведенной выше языковой иллюстрации, в переводе успешно передана речь персонажа, сохранены намеренные искажения слов, встречающиеся в исходном тексте. А общий комплексный анализ варианта перевода показал наличие в тексте перевода, как успешных переводческих решений. Первым относятся сохранение ритмической организации предложения, подбор метафор, художественных сравнений, аналогичных использованным в тексте оригинала, сохранение игры слов, подбор адекватно стилистически окрашенных эквивалентов.

Использование риторических вопросов и метафор усиливает чувство растерянности героя, который пытается разобраться в собственных мыслях и поступках. Психологическое состояние Раскольникова выражается через его сомнения в реальности происходящего, что делает его восприятие мира и происходящих событий искаженными. Этот фрагмент свидетельствует о его внутреннем конфликте и осознании тяжести своих поступков.

А в романе «Братья Карамазовы» в диалогах братьев Карамазовых Достоевский варьирует стиль в зависимости от их мировоззрения: страстный и эмоциональный у Дмитрия, философский и логичный у Ивана, проникновенно-религиозный у Алёши. Этот приём помогает создать эффект «полифонии», когда каждый персонаж становится самостоятельным голосом в многоголосии романа.

Символика и эмоциональная насыщенность описаний

Достоевский широко использует стилистически окрашенные описания, чтобы подчеркнуть атмосферу или внутреннее состояние героя. Например: Цветовые символы: в описаниях часто встречаются мрачные, тёмные тона, передающие безысходность, страх или внутреннюю борьбу героев (серый Петербург и в «Преступление и наказание», и в «Идиоте» тёмные комнаты и грязные переулки).

Экспрессивные эпитеты и метафоры: Достоевский насыщает текст образными выражениями, передающими напряжённость моментов. Например, слова «глухое» и «давящее» часто описывают атмосферу Петербурга:

3. Использование разговорной речи

Одной из особенностей стиля Достоевского является включение элементов разговорной речи, жаргона, просторечий. Это не только делает диалоги героев живыми и естественными, но и помогает раскрыть их характер: Мармеладов в «Преступлении и наказании» говорит долгими, сбивчивыми монологами, что отражает его отчаяние и внутренний разлад.

Простонародный язык часто появляется в репликах второстепенных персонажей, что усиливает социальную правдивость произведений.

4. Риторические приёмы

Достоевский активно использует риторические вопросы, восклицания, повторы, чтобы передать эмоциональную напряжённость и драматизм. Например: В монологах Раскольникова часто встречаются вопросы к самому себе: «Я ли убил старуху? Я ли подлец?». Это подчёркивает его мучения и раздвоение личности. Повторы усиливают напряжение в ключевых сценах, создавая эффект нарастающего конфликта.

Заключение. Стилистическая окраска в произведениях Достоевского — это не просто художественный приём, а инструмент, который позволяет раскрыть внутренний мир персонажей, передать атмосферу и отразить философскую глубину произведений. Его умение варьировать стиль в зависимости от контекста делает тексты не только эмоционально насыщенными, но и многослойными, требующими глубокого анализа. Используя разнообразные синтаксические приёмы, он создаёт произведения, которые поражают своей психологической глубиной и философской сложностью. Эти элементы делают творчество Достоевского уникальным и продолжают вдохновлять читателей и исследователей по всему миру. Именно поэтому произведения Достоевского остаются актуальными и притягательными для читателей и исследователей по сей день. Примеры из перевода демонстрирует, как в тексте сохраняются ритмическая структура, метафоры и художественные сравнения, что позволяет точнее передать атмосферу оригинала.

Использованная литература:

1. Бабков, В. О. Художественный перевод как метод и профессия [Текст] / В. О. Бабков // МОСТЫ № 1 (25) / под ред. Пешков Д.В. — М.: Валент, 2010. -с. 17 - 22.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 190с.
3. Ф. М. Достоевский. Жиноят ва Жазо. Перевод с русского языка. Иброхим Гофуров. «Илм-зиё-заковат» Т. —2021:, 353.
4. Ф. М. Достоевский. Преступление и Наказание. М., 1959
5. Мошкович Вера Викторовна. «Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода». Диссертация на соискание ученой степени кандидатской филологически наук. г.Челябинск., 2013